

Interculturalidad y lenguaje en The Notorious Jumping Frog of Calaveras County de Mark Twain

Interculturality and language in The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County, by Mark Twain

Lianne Peña-Valiente**Marisela Jiménez-Álvarez****Omaida Despaigne-Negret**

Facultad de Educación, Universidad de Guantánamo, Cuba

Correo electrónico(s):

liannepv@cug.co.cu

marisela@uo.edu.cu

odespaigne@uo.edu.cu

Recibido: 2 de marzo de 2017

Aceptado: 6 de septiembre de 2017

Resumen: La investigación tiene como objetivo el análisis del lenguaje de los personajes literarios a partir de marcadores culturales para develar la interculturalidad en el cuento *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County* de Mark Twain. En correspondencia con este propósito se concluye que los marcadores establecidos constituyen una herramienta que posibilita el análisis del cuento seleccionado desde una perspectiva intercultural.

Palabras clave: Interculturalidad; Lenguaje; Personajes literarios; Mark Twain

Abstract: This research has as objective the analysis of the language of the literary characters taking into account the cultural aspects, to reveal intercultural relationships in the short story *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County* by Mark Twain. Correspondingly, we conclude that the established markers constitute a tool to facilitate the analysis of the selected story from an intercultural perspective.

Keywords: Interculturality; Language; Literary characters; Mark Twain

Introducción

El lenguaje es el vehículo fundamental mediante el cual se conduce la vida social. Cuando se usa en contextos de comunicación se encuentra asociado a la cultura en variadas y complejas maneras. De igual modo, los miembros de una comunidad o grupo no solo expresan sus experiencias cotidianas a través del lenguaje, también reflejan sus tradiciones y sus costumbres, así como los acontecimientos que suceden en su vida diaria, dándole significado a través del medio que seleccionan para comunicarse unos con otros, por ejemplo, hablando frente a frente.

Así, la forma en la que las personas utilizan el lenguaje, oral o escrito, crea significados que son comprensibles para el grupo al cual pertenecen, es decir, mediante la pronunciación de los

hablantes, su acento, el estilo de la conversación, los gestos y expresiones fisionómicas, los individuos transmiten valores espirituales y materiales, sentimientos, formas de pensar y actuar. Por tales motivos, a través de todos sus aspectos verbales y no verbales, el lenguaje expresa la realidad cultural.

En este sentido, la literatura, al recrear mediante sus tramas la expresión y formas de actuar de los personajes que las protagonizan, hace viable el lenguaje como vía de trasmisión de sus ideas, pensamientos, intereses y convicciones. De igual modo, constituye la expresión de las singularidades del autor y su estilo.

El lenguaje de los personajes literarios, aunque elocuente, no siempre es el reflejo de las similitudes que pudiera buscar el lector, sino que con frecuencia representa sus diferencias, en correspondencia con la trama, época, lugar, costumbres y tradiciones.

En la actualidad, la interculturalidad representa un fenómeno de creciente importancia en el escenario mundial. Al respecto, algunos autores se refieren al contacto intercultural como la aceptación de un modo tolerante y cooperativo en relación con la forma que adoptan o tienen determinados contextos socio-culturales Silva (2002). De igual modo, Garbey y O´Farril (2016), reconocen la necesidad de aprender a entender el lenguaje en aras de evitar malentendidos ya que no se puede juzgar totalmente a un hablante si no se comprenden sus referentes culturales, su visión del mundo y sus formas lingüísticas.

Por tales motivos es preciso promover un saber intercultural referido al ámbito social de las diferentes comunidades lingüísticas que permita estar preparados para comprender a las personas y aceptar sus diferencias.

El reflejo de las diferencias que puede advertirse en los personajes literarios resulta revelador de saberes referidos al ámbito social y lingüístico de estos, los cuales deben orientarse hacia la comprensión y aceptación de sus diferentes culturas.

Lo anteriormente fundamentado conlleva a encontrar en la literatura la búsqueda de elementos comunes de identificación con sus tramas, personajes y sus formas de expresión. Así, la lectura de textos literarios de otras naciones supone una oportunidad para entrar en un mundo desconocido, reconocer y comprender los mismos sentimientos en otras personas, y acercarnos a la otra cultura, su realidad, sus gentes, costumbres y formas de comportamiento. En este sentido,

el análisis de la literatura puede proyectarse en función del conocimiento intercultural de una comunidad en un determinado periodo socio-histórico.

Los referentes teóricos que sustentan el estudio de la interculturalidad en la literatura han sido amplios en los últimos años. En el plano internacional se destacan investigadores como Carrasco (2005); Leibrandt (2006); Falcón (2014); Valenzuela (2015). Estas investigaciones constituyen sin dudas un esfuerzo por llevar adelante los estudios acerca de la interculturalidad en la literatura. Sin embargo, estos autores no abordan cómo develar la interculturalidad en los textos literarios mediante el análisis del lenguaje de los personajes en la obra de autores angloparlantes. De ahí que se advierte la necesidad de profundizar en este aspecto.

Lo anteriormente expresado, además de los estudios realizados sobre los autores norteamericanos, y la experiencia de estas autoras, permitieron detectar las siguientes insuficiencias:

- Limitado análisis del lenguaje de los personajes literarios como una vía para contribuir al estudio de la interculturalidad en la obra de autores angloparlantes.
- Pobre proyección del estudio de la literatura norteamericana en función del conocimiento intercultural de una región en un determinado periodo socio-histórico.

Por tanto, la investigación plantea como problema científico el insuficiente estudio del lenguaje de los personajes literarios de autores angloparlantes desde una perspectiva intercultural.

El objetivo de la investigación consiste en el análisis del lenguaje de los personajes literarios a partir de marcadores culturales para develar la interculturalidad en el cuento *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County* de Mark Twain.

La investigación tributa al proyecto de investigación para la gestión de la enseñanza de idiomas en función del desarrollo local “Idiovisión”, del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Guantánamo, el cual se inserta en el Programa de Desarrollo Local en Cuba adjunto al Centro de Desarrollo Local de Ciudad de la Habana, de ahí su necesidad social.

Desarrollo

Para llevar a cabo un estudio sobre el lenguaje de los personajes literarios en la literatura norteamericana del siglo xix y del cuento *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County*, de

Mark Twain, desde una perspectiva intercultural, es preciso partir de la definición del concepto de lenguaje.

Este término significa: 1/ Empleo de la palabra para expresarse. 2/ Cualquier medio para expresarse. Alvero (1986). Para otros autores, el lenguaje se refiere a las palabras, su pronunciación, su composición sintáctica, en aras de ser comprendidas por una comunidad. El lenguaje -añaden- denota un sistema dado para la comunicación de ideas o sentimientos mediante el uso de signos, gestos o marcas (Wolfreys, Robbins, y Womack, 2006).

Las palabras que las personas -o los personajes en el caso de la literatura- intercambian, relatan prácticas diarias, enuncian hechos, opiniones o acontecimientos que son asequibles por cuanto se refieren a un grupo de conocimientos acerca del universo que otras sujetos comparten. Las palabras también reflejan actitudes y creencias de sus autores, así como sus puntos de vista, por lo que en ambos casos, el lenguaje expresa su realidad cultural y por tanto intercultural.

Para realizar el análisis integrativo del lenguaje de los personajes literarios desde el punto de vista intercultural, se necesita profundizar en la relación del lenguaje con otras ciencias como la Filosofía, la Psicología, la Sociología, la Etnología y la Estilística. Las autoras de la presente investigación asumen este planteamiento pues las relaciones dialécticas que se develan entre estas ciencias y sus esencialidades constituyen pautas determinantes para la continuidad del estudio que se realiza, cuya particularidad está dada en el análisis del lenguaje de los personajes en el cuento que se propone como muestra para develar la interculturalidad.

En consecuencia con lo anterior, para complementar el estudio del lenguaje de los personajes literarios en el cuento *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County*, de Mark Twain, desde una perspectiva intercultural, es preciso el análisis del concepto de cultura.

Según Alvero (1986, p. 215), la cultura es el conjunto de los valores espirituales y materiales creados por la humanidad en el curso de la historia. Según otras fuentes consultadas, es el conjunto de conocimientos, ideas, tradiciones y costumbres que caracterizan a un pueblo, a una clase social, a una época, etc. (Diccionario de uso del español de América y España, 2015).

A partir de lo anterior se hace necesario profundizar en la interculturalidad y sus aproximaciones conceptuales. El concepto interculturalidad tiene como antecedentes los modelos de comunicación de masas en los Estados Unidos en la década de los 50's del pasado siglo xx,

además de las teorías de comunicación intercultural, desarrolladas por investigadores como Miquel Rodrigo Alsina, en la Universidad Autónoma de Barcelona, en España (Diccionario de términos clave de ELE, 2016).

Por su parte, algunos investigadores refieren que la interculturalidad es un tipo de relación que se establece entre culturas, y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida (Diccionario de términos clave de ELE, 2015). Según estos autores, el concepto incluye además las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos sociales dentro de las fronteras de una misma comunidad.

Otros autores proponen que la interculturalidad se refiere a la interacción comunicativa que se produce entre dos o más grupos humanos de diferente cultura. Si a uno o varios de los grupos en interacción mutua se les va a llamar etnias, sociedades, culturas o comunidades, es más bien materia de preferencias de escuelas de ciencias sociales, y en ningún caso se trata de diferencias epistemológicas (Diccionario de términos clave de ELE, 2016).

Sin embargo, según Carrasco (2005), el término y los conceptos de interculturalidad que se han introducido en libros, congresos e investigaciones permiten definir tanto a ciertos tipos de existencia y de comportamiento sociocultural, como también a cierto tipo de discurso que ha alcanzado en la expresión literaria su mayor desarrollo, complejidad y nivel estético; dentro de estos discursos, es el literario el que ha logrado un mayor desarrollo. En este sentido, el autor define la interculturalidad literaria como la relación entre etnias, culturas, lenguas y dialectos producida en textos reconocidos como literarios.

En opinión de Falcón (2014), el adjetivo intercultural hace alusión también al diálogo producido entre las diversas manifestaciones lingüísticas reflejadas en la obra literaria, la cual posibilita dar a conocer la cultura de procedencia, así como la lengua de la sociedad en la que viven los autores. Esta autora sustenta que las obras interculturales suelen exponer personajes representativos de la historia de un país, de una lengua o de una generación, los cuales han sufrido un profundo cambio cultural y lingüístico.

Por su parte, Valenzuela (2015) refiere que la teoría sobre literatura intercultural, se considera un concepto dinámico e histórico de cultura, que permite asumir la interculturalidad como un hecho

concreto que se pone de manifiesto a través de textos literarios. De igual manera, esta autora sostiene que el texto presenta un carácter intercultural toda vez que el sujeto textual se relaciona con el otro a nivel integral. Se asumen en esta investigación los criterios aportados por la referida autora considerados los más pertinentes para el estudio que se realiza, pues al respecto, el tema que se investiga propicia amplias posibilidades de compartir los elementos apuntados, portadores del enriquecimiento cultural y espiritual para el disfrute del lector, al tener en cuenta la literatura y el lenguaje de sus personajes.

El análisis epistémico desarrollado permitió a las autoras de este artículo establecer marcadores que pudieran conducir con una mayor precisión el análisis del lenguaje de los personajes literarios desde la perspectiva intercultural, al ser este análisis complejo por guardar relación con los acontecimientos socio-históricos y culturales, así como con las distintas formas de expresión de estos personajes.

En atención a los elementos que aportan la época, la región y las formas de expresión de los personajes literarios, se establecen y definen como marcadores culturales los siguientes:

Socio-histórico-interculturales: señales que identifican los acontecimientos históricos o fenómenos sociales, tradiciones y costumbres recreadas en la obra literaria mediante las formas de expresión y actuación de los personajes, en correspondencia con las diferencias culturales existentes entre los habitantes de una región determinada.

Se propone el análisis con el empleo de estos marcadores desde el punto de vista socio-histórico-intercultural, cuya integración ayuda a la observación, comprensión, explicación e interpretación de los acontecimientos, tradiciones y costumbres que se relacionan en el cuento, entendiéndose por:

Acontecimiento: evento casual marcado por una época o fecha representativa para la región y sus habitantes.

Tradición: práctica social que se transmite de generación en generación.

Costumbre: acto social e individual.

Lingüísticos: señales que identifican la intención y finalidad del lenguaje mediante las formas de expresión de los personajes, sus variantes dialectales, transmisión de pensamientos, sentimientos, deseos, necesidades e intereses, inclinaciones y rasgos del carácter.

Los marcadores culturales establecidos son pertinentes en tanto poseen valor integrativo al estar en correspondencia con elementos interrelacionados entre sí, los cuales facilitan la comprensión e interpretación del lenguaje de los personajes literarios en un periodo de tiempo determinado. Estos marcadores son aplicables para favorecer un análisis del lenguaje de los personajes literarios del cuento seleccionado desde una perspectiva intercultural.

Para ello, los siguientes parlamentos marcan acontecimientos, costumbres y tradiciones que identifican a los personajes mediante la trama del cuento, los cuales portan contenido filosófico e intercultural de la siguiente manera:

Marcadores socio-históricos-interculturales

Acontecimientos

- “...in the winter of ’49—or maybe it was the spring of ’50 —”
- I remember the big flume wasn’t finished when he first came to the camp;

Estos parlamentos del personaje Wheeler ubican al lector en tiempo y espacio, lo cual le permite reconocer el periodo socio-histórico en el que se enmarcan los acontecimientos del cuento.

Tradiciones

- ...Leonidas W. Smiley is a myth;
- ...young minister of the Gospel, who was a resident of Angel’s Camp.
- ...or if there was a camp meeting, he would be there reg’lar...
- —thank the Lord for his inf’nit mercy—
- I found Simon Wheeler dozing comfortably...
- ...and had an expression of winning gentleness and simplicity...

Estos parlamentos dan cuenta de los mitos existentes en aquella sociedad, así como de las tradiciones típicas del pueblo de Angel’s Camp en el siglo xix, pues muestran la existencia de situaciones como las apuestas constantes, la presencia e influencia de la iglesia, las creencias religiosas, así como los buenos modales y la educación formal, incluso en las personas de menor nivel cultural, como es el caso del personaje Wheeler.

Costumbres

- I found Simon Wheeler dozing comfortably...
- ...and had an expression of winning gentleness and simplicity...
- Simon Wheeler backed me into a corner...
- ...and blockaded me there with his chair,

Los parlamentos anteriormente señalados son representativos de la interculturalidad en el lenguaje de los personajes de este cuento. Ellos constituyen reflejo de la historia, sociedad y cultura del periodo en que se escribe la obra. El encuentro del lector, mediante este análisis, permite aceptar la identidad del escritor en su relación con las expectativas del lector, quien puede asimilar con respeto las realidades espacio-temporales de la época recreada.

También el análisis permite una empatía hacia la trama, sus argumentos y diversidad intercultural, aspectos que enriquecen el conocimiento acerca de Mark Twain y su obra, y los valores filosóficos y culturales que en ella se encuentran, al tener el hombre en el centro de su atención con todas sus virtudes y defectos.

Marcadores lingüísticos

- Thish-yer Smiley had a mare...
- ...it might be a canary, maybe, but it an't -it's only just a frog...
- Finally he ketched a frog...
- "H'm—so 'tis. Well, what's he good for?"
- "Well, I don't see no p'int about that frog that's any better'n any other frog."
- "Maybe you understand frogs, and maybe you don't understand 'em;
- Anyways, I've got my opinion and I'll risk forty dollars that he can outjump any frog in Calaveras county."

Estos elementos hacen que las personas sepan que es una persona no educada. Esta expresión también refleja que es divertido, porque lo absurdo de tal apuesta deja al lector riendo a carcajadas, a pesar de ser una broma mórbida.

Al tomar en consideración el registro coloquial especial en el que habla, es fácil adivinar que él es una persona nativa informal pero hospitalaria del Valle del Río Mississippi. Sus expresiones permiten la percepción respetuosa de sus realidades espacio-temporales y su origen cultural.

Estos parlamentos dichos por el personaje Wheeler constituyen ejemplos del estilo individual del autor que dan cuenta de que el personaje no es una persona bien educada, pero es humilde al mismo tiempo, lo que permite aceptar su identidad y comprender la diversidad lingüo-intercultural. Por ejemplo, el uso de *ain't* denota una incorrección lingüística para expresar negación.

En los parlamentos de Smiley se observan aspectos de errores en la escritura y en la gramática, que dan cuenta de la forma real empleada por los hablantes del lugar durante esa época. Mark Twain al tener vivencias de estas manifestaciones lingüísticas como parte de los habitantes del lugar, pudo reflejar tales verdades. Ellas, al constituir el reflejo de la historia, la sociedad y la cultura de la época, permiten el diálogo horizontal entre escritor-lector, y reconocer las manifestaciones lingüísticas de la época con empatía y respeto.

Como resultado, el lector, al ampliar su cultura, logra el disfrute al observar e interpretar las expresiones literarias, el lenguaje formal del narrador Mark Twain, y el lenguaje coloquial de los personajes principales.

Estas manifestaciones lingüísticas enriquecen el contenido filosófico y cultural de la obra al contribuir a la comprensión de las formas de expresión y actuación de los habitantes del Valle del Río Mississippi en el siglo xix.

De igual modo, el lenguaje empleado por el autor para el personaje del extranjero permite develar elementos interculturales, pues muestran la presencia de personas foráneas en el pueblo donde se desarrolla la trama, lo cual da cuenta de la llegada de extranjeros al territorio.

Como resultado, el análisis del lenguaje de los personajes literarios, con el empleo de los marcadores, porta un enriquecimiento espiritual mediante el conocimiento de la cultura de procedencia y la lengua de la sociedad en que vivió Mark Twain.

Conclusiones

La fundamentación de los referentes teóricos y el análisis interpretativo del lenguaje de los personajes literarios de la literatura del siglo xix desde la perspectiva intercultural, revelan limitaciones en el empleo de marcadores que permitan un mejor análisis del lenguaje de los personajes literarios.

Los marcadores culturales establecidos constituyen una herramienta que posibilita el análisis del lenguaje de los personajes literarios en el cuento *The Notorious Jumping Frog of Calaveras County*, de Mark Twain, desde una perspectiva intercultural.

Se logra un análisis intercultural e integrador como expresión de la relación dialéctica entre estos marcadores, cuyos elementos ubican al lector y lo familiarizan con la trama, la época, los acontecimientos, tradiciones, costumbres y manifestaciones lingüísticas del periodo representado.

Referencias bibliográficas

- Alvero, F. (1986). *Cervantes Diccionario Manual de la Lengua Española. Parte 1*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Alvero, F. (1986). *Cervantes Diccionario Manual de la Lengua Española. Parte 2*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Carrasco, I. (2005). Literatura intercultural chilena. Proyectos actuales. *Revista chilena de literatura*, (66). Recuperado de <http://www.revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/viewArticle/1530/11689>
- Diccionario de términos clave de ELE. (2015, 3 de julio). *Interculturalidad: Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm
- Falcón, M. (2014). *Aspectos interculturales en la obra del autor alemán de origen kurdo-iraquí Sherko Fatah*. Madrid: Memoria presentada para optar al grado de Doctor.
- Garbey, E., y O´Farril, I. (2016, febrero). *Intercultural Communication in ELT*. Conferencia Roadshow 2016 en Santiago de Cuba.
- Leibrandt, I. (2006). *El aprendizaje intercultural a través de la literatura*. Recuperado de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero32/aprendiz.html>
- Rodrigo, M. (2003). *La Comunicación Intercultural*. Recuperado de <http://www.portalcomunicacion.com/download/1.pdf>

Silva, O. (2002). El análisis del discurso según Van Dijk y los estudios de la comunicación.

Razón y Palabra. Recuperado de

<http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n26/osilva.html#os>.

Total Commander (2015). *Diccionario de uso del español de América y España*. La Habana:

Autor.

Valenzuela, P. (2015). Literatura antropológica en Chile: ¿Una literatura intercultural? *Estudios*

filológicos, 56. Recuperado de [http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0071-](http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0071-17132015000200010&script=sci_arttext)

[17132015000200010&script=sci_arttext](http://mingaonline.uach.cl/scielo.php?pid=S0071-17132015000200010&script=sci_arttext)

Wolfe, J.; Robbins, R. y Womack, K. (2006). *Key Concepts in Literary Theory*. Edinburgh:

Edinburgh University Press.